

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І. І. МЕЧНИКОВА

Кафедра французької філології

ЗАТВЕРДЖУЮ

Перший проректор



Майя НІКОЛАЄВА

31" 08 _____ 2023 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
Третя іноземна мова (французька)

Рівень вищої освіти: Другий (магістерський)

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізації:

035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька

035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська

Освітньо-професійні програми:

Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька

Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська

ОНУ

2023

Робоча програма навчальної дисципліни "Третя іноземна мова (французька)". –
Одеса: ОНУ, 2023. – 11 с.

Розробники:

Марінашвілі М.Д., к. філол. н., доцент, зав. кафедри французької філології
Телецька Т.В., к. філол. н., доцент, доцент кафедри французької філології
Млинчик А.В., к. філол. н., доцент, доцент кафедри французької філології
Коккіна Л.Р., к. філол. н., доцент, доцент кафедри французької філології

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри французької філології

Протокол № 1 від «28» 08 2023 р.

Завідувач кафедри _____ Мальвіна МАРІНАШВІЛІ

Погоджено із гарантом ОПП Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська

Олена
(підпис)

Олена КАРПЕНКО

Погоджено із гарантом ОПП Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – німецька

Наталія
(підпис)

Наталія ГОЛУБЕНКО

Погоджено із гарантом ОПП Романські мови та літератури (переклад включно),
перша – іспанська

Людмила
(підпис)

Людмила ГРИНЬКО

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської
філології

Протокол № 1 від «29» серпня 2023 р.

Голова НМК _____ Олена ГРИГОРОВИЧ

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри французької філології

Протокол № _____ від “ _____ ” _____ 20__ р.

Завідувач кафедри _____ (підпис) _____ (Ім'я ПРІЗВИЩЕ)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри французької філології

Протокол № _____ від “ _____ ” _____ 20__ р.

Завідувач кафедри _____ (підпис) _____ (Ім'я ПРІЗВИЩЕ)

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		<i>Очна форма навчання</i>	<i>Заочна форма навчання</i>
Загальна кількість: кредитів – 3 годин – 90 змістових модулів – 2	Галузь знань 03 Гуманітарні науки Спеціальність 035 Філологія Спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська Рівень вищої освіти Другий (магістерський)	Вибіркова	
		<i>Рік підготовки:</i>	
		1-й	1-й
		<i>Семестр</i>	
		2-й	2-й
		<i>Леції</i>	
		<i>Практичні, семінарські</i>	
		30 год.	14 год.
		<i>Лабораторні</i>	
		<i>Самостійна робота</i>	
		60 год.	76 год.
		Форма підсумкового контролю: <i>Залік</i>	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета навчальної дисципліни – актуалізація мовних знань та вмінь у франкомовному мовленні здобувача вищої освіти для їх використання у практичній діяльності з метою вирішення професійних завдань, зокрема перекладацьких.

Завданнями навчальної дисципліни є:

- 1) розвинення таких видів мовленнєвої діяльності як говоріння, читання, переклад;
- 2) узагальнення лексичних і граматичних навичок з французької мови;
- 3) формування у здобувачів освіти комунікативної мовленнєвої компетенції, а саме соціолінгвальної компетенції, тобто знань та вмінь, необхідних для використання мови у соціальному контексті.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів таких **компетентностей**:

інтегральної: здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

загальних (ЗК):

ЗК01. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК06. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК08. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

спеціальних (СК):

СК09. Здатність до аналізу прагматичних аспектів перекладу, основних моделей, типів перекладу, видів перекладацьких відповідників, перекладацьких трансформацій, основних прийомів перекладу, вияву адекватності перекладу і рівнів перекладацької еквівалентності.

Програмні результати навчання (ПР). У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен вміти:

ПР 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПР 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен

знати:

- активний словниковий запас для реалізації певних мовленнєвих ситуацій та комунікації на належному лексичному рівні з певного кола тем;
- граматичну структуру французької мови;
- експресивні засоби французької мови;
- принципи укладення логічно побудованого письмового тексту французькою мовою з повсякденної тематики.

вміти:

- перекладати українською мовою франкомовні текстів з суспільної тематики;
- використовувати французьку мову в ситуаціях усного спілкування: інформувати, описувати, повідомляти, висловлювати свій погляд та аргументувати його, дотримуючись параметрів комунікативної адекватності, мовної правильності та зв'язності;
- володіти навичками монологічного та діалогічного мовлення в ситуації повсякденного спілкування.

3. Зміст навчальної дисципліни

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Compréhension de l'oral. Traduction. Production orale et écrite

Тема 1. Dossier 9. "Les restos du cœur"

Тема 2. Dossier 10. "Ça se passe comme ça dans la pub..."

Тема 3. Dossier 11. Le Net attend E.T.

Тема 4. Dossier 12. Effet de serre: le dérapage automobile

Тема 5. Dossier 13. "Gare aux portables!"

Тема 6. Dossier 14. "La terre est malade"

Тема 7. Dossier 15. Aider les élèves à développer leur esprit critique et à argumenter sans conflit

Тема 8. Dossier 16. L'héritage d'Athènes

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Grammaire

Тема 9. Les temps du passé: passé composé, passé simple, imparfait, passé immédiat, plus-que-parfait, passé antérieur (Révision. Systématisation)

Тема 10. Les temps du futur: futur simple, futur immédiat, futur dans le passé, futur antérieur (Révision. Systématisation)

Тема 11. Concordance des temps

4. Структура навчальної дисципліни

Назва змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	Усього	у тому числі				Усього	у тому числі			
		л	п	інд	ср		л	п	інд	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 1. Compréhension de l'oral. Traduction. Production orale et écrite										
Тема 1. "Les resto du cœur"	2		2			1		1		
Тема 2. "Ça se passe comme ça dans la pub..."	6		2		4	3		1		2
Тема 3. Le Net attend E.T.	6		2		4	3		1		2
Тема 4. Effet de serre: le dérapage automobile	6		2		4	5		1		4
Тема 5. "Gare aux portables!"	6		2		4	5		1		4
Тема 6. "La terre est malade"	6		2		4	5		1		4
Тема 7. Dossier 15. Aider les élèves à développer leur esprit critique et à argumenter sans conflit	2		2			1		1		
Тема 8. L'héritage d'Athènes	2		2			1		1		
Разом за змістовим модулем 1	36		16		20	24		8		16
Змістовий модуль 2. Grammaire										
Тема 9. Les temps du passé	22		4		18	24		2		22
Тема 10. Les temps du futur	14		4		10	20		2		18
Тема 11. Concordance des temps	18		6		12	22		2		20
Разом за змістовим модулем 2	54		14		40	66		6		60
Усього годин	90		30		60	90		14		76

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття не передбачені.

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин (очна форма/заочна форма)
1.	Compréhension de l'oral. Traduction. Production orale et écrite: «Les resto du cœur»	2/1
2.	Compréhension de l'oral. Traduction. Production orale et écrite: «Ça se passe comme ça dans la pub...»	2/1
3.	Compréhension de l'oral. Traduction. Production orale et écrite: «Le Net attend E.T.»	2/1
4.	Compréhension de l'oral. Traduction. Production orale et écrite: «Effet de serre: le dérapage automobile»	2/1
5.	Compréhension de l'oral. Traduction. Production orale et écrite: «Gare aux portables!»	2/1
6.	Compréhension de l'oral. Traduction. Production orale et écrite: «La terre est malade»	2/1
7.	Compréhension de l'oral. Traduction. Production orale et écrite: «Aider les élèves à développer leur esprit critique et à argumenter sans conflit»	2/1
8.	Compréhension de l'oral. Traduction. Production orale et écrite: «L'héritage d'Athènes»	2/1
9.	Les temps du passé: passé composé, passé simple, imparfait, passé immédiat, plus-que-parfait, passé antérieur	4/2
10.	Les temps du futur: futur simple, futur immédiat, futur dans passé, futur antérieur	4/2
11	Concordance des temps	6/2
	Разом:	30/14

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття не передбачені.

8. Самостійна робота

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Compréhension de l'oral. Production orale et écrite

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин (очна форма/заочна форма)
1.	Développez la question: "L'homme moderne doit-il se méfier de l'évolution rapide des nouvelle technologie?", ex. 5, p. 31 (Тема 2)	4/2
2.	Développez la question: "Partagez-vous l'avis que la voiture est "un mal nécessaire de l'homme moderne?", ex. 5, p. 33 (Тема 3)	4/2
3	Rédigez une composition "Être fan des nouvelles technologie", ex. 5, p. 35 (Тема 4)	4/4

4	Rédigez une composition "Déséquilibres écologiques du monde moderne", ex. 5, p. 37 (Тема 5)	4/4
5.	Développez la question: "Faut-il développer son esprit critique?", ex. 5, p. 39 (Тема 6)	4/4
	Всього	20/16

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. **Grammaire**

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин (очна форма/заочна форма)
1.	Faites les exercices de grammaire: p. 237-245, p. 247-253, p. 281-297, p. 306-313, p. 320-322. Manuel : Самойлова О. П., Комірна Є. В. Практична граматики французької мови (Тема 9)	18/22
2.	Faites les exercices de grammaire: p. 257-262, p. 263-266, p. 267-271 p. 315-317. Manuel : Самойлова О. П., Комірна Є. В. Практична граматики французької мови (Тема 10)	10 /18
3	Faites les exercices de grammaire: p. 339-346, p. 346-350, p. 354-356. Manuel : Самойлова О. П., Комірна Є. В. Практична граматики французької мови (Тема 11)	12/20
	Всього	40/60

9. Методи навчання

Словесні методи: пояснення правил, понять, явищ, термінів, коментування, роз'яснення змісту і способу виконання завдань.

Наочні методи: ілюстрування навчального матеріалу.

Практичні: вправи (усні та письмові), робота з текстом.

Перекладний (граматико-перекладний, лексико-перекладний) метод.

Комунікативний метод.

10. Форми контролю і методи оцінювання

Поточний контроль: оцінювання усних відповідей, завдань, що виносяться на самостійне опрацювання.

Підсумковий контроль: залік.

Критерії та шкала оцінювання: національна та ECTS

За системою ОНУ імені І.І.Мечникова	Оцінка ECTS	За національною шкалою	Визначення
90–100	A		Здобувач вищої освіти повно та ґрунтовно засвоїв всі теми робочої програми з навчальної дисципліни, вміє вільно та самостійно викласти зміст всіх питань програми навчальної дисципліни, розуміє її значення для своєї професійної підготовки, повністю виконав усі завдання з кожної теми поточного контролю.
85–89	B		Здобувач вищої освіти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв окремі теми робочої програми навчальної дисципліни. Вміє самостійно викласти зміст основних питань програми навчальної дисципліни, виконав завдання з кожної теми поточного контролю в цілому.
75–84	C		Здобувач вищої освіти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв деякі теми робочої програми, не

		зараховано	вміє самостійно викласти зміст деяких питань програми навчальної дисципліни. Окремі завдання з кожної теми поточного контролю виконав не в повному обсязі.
70–74	D		Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вміє вільно і самостійно викласти зміст основних питань навчальної дисципліни, не виконав окремі завдання поточного контролю з кожної теми.
60–69	E		Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вміє достатньо самостійно викласти зміст більшості питань програми навчальної дисципліни. Виконав лише окремі завдання з кожної теми поточного контролю в цілому.
35–59	FX	не зараховано з можливістю повторного складання	Здобувач вищої освіти не засвоїв більшості тем робочої програми, не вміє викласти зміст більшості основних питань з навчальної дисципліни. Не виконав більшості завдань з кожної теми, поточного контролю.
0–34	F	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	Здобувач вищої освіти не засвоїв програму навчальної дисципліни, не вміє викласти зміст жодної теми навчальної дисципліни, не виконав завдань поточного контролю.

11. Питання для поточного контролю

Discussion autour du sujet des documents sonores (Réussir la compréhension orale.

Niveaux B1-B2):

1. "Les resto du cœur"
2. "Ça se passe comme ça dans la pub..."
3. Le Net attend E.T.
4. Effet de serre: le dérapage automobile
5. "Gare aux portables!"
6. "La terre est malade"
7. L'héritage d'Athènes

Faites des exercices de grammaire sur (Manuel : Самойлова О. П., Комірна Є. В.

Практична граматики французької мови) :

1. Les temps du passé: passé composé
2. Les temps du passé: imparfait,
3. Les temps du passé: passé immédiat
4. Les temps du passé: plus-que-parfait
5. Les temps du passé: passé antérieur
6. Les temps du futur: futur simple
7. Les temps du futur: futur immédiat
8. Les temps du futur: futur dans passé
9. Les temps du futur: futur antérieur
10. Concordance des temps

12. Розподіл балів, які отримують студенти

У ході поточного контролю здобувач вищої освіти може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожну тему змістового модуля. Загальна оцінка з навчальної дисципліни – це середнє арифметичне суми балів за поточний контроль. Здобувач вищої освіти одержує підсумкову оцінку, якщо за результатами поточного контролю він набрав за кожну тему 60 і більше балів.

Якщо за результатами поточного контролю здобувач вищої освіти набрав менше 60 балів, або якщо він набрав 60 і більше балів, проте хоче поліпшити свій підсумковий результат, він повинен виконати залікове завдання (див. розділі 11 Питання для поточного контролю) і з урахуванням його результатів одержати відповідну кількість залікових балів із дисципліни.

Поточний контроль											Загальна оцінка
Змістовий модуль №1								Змістовий модуль № 2			
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T1	T2	T3	
100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою
		для заліку
90 – 100	A	зараховано
85-89	B	
75-84	C	
70-74	D	
60-69	E	
35-59	FX	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

13. Навчально-методичне забезпечення

Робоча програма навчальної дисципліни «Третя іноземна мова (французька)». – Одеса: ОНУ, 2023. – 11 с.

Силабус навчальної дисципліни «Третя іноземна мова (французька)».

14. Рекомендована література

Основна

1. Réussir la compréhension orale. Niveaux B1-B2. Éditions Tegos, 2013. 72 p.
2. Комірна Є.В., Самойлова О.П. Французька мова. Підручник для вищих навчальних закладів. Київ: Перун, 2007. 488 с.
3. Самойлова О. П., Комірна Є. В. Практична граматики французької мови: Навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл. Київ: Видавничий Дім « Ін Юре», 2008. 512 с.

Додаткова

1. Les 500 exercices de grammaire B1 avec corrigés. Paris: Hachette, 2005. 223 p.
2. Akyüz A., Bazelle-Shahmaei B., Bonenfant J. En Contexte. Exercices de grammaire. B1. Paris: Hachette, 2019. 162 p.

15. Електронні інформаційні ресурси

1. <https://www.bonjourdefrance.com>
2. www.lepointdufle.net